

Prólogo

50c A-B-

¿Quiere Usted  
Ver los Números?

f  
497.6  
A872

2



A-B-1  
Mexico

PROYECTO DE INTEGRACION  
PROYECTO DE INTEGRACION  
SOCIAL EN OAXACA  
SOCIAL EN OAXACA

594497  
SDM 1/2/24 MDS  
4/7/24 MDS

A TINECWA 'NNA'  
NUMERO'

Cartilla Amuzgo para  
enseñar los números

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con  
La Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

Enero 1954

Primera Edición

50 e.

Biblioteca Daniel Cosío Villegas  
EL COLEGIO DE BAHIA, A.C.

f  
497.6  
A872

PROPOSITOS

Este cartilla para aprendizaje de los números se ha elaborado como una modesta colaboración a la Campaña Nacional de Alfabetización que realiza el Gobierno Mexicano entre los aborígenes del país.

Con tal fin se preparó esta cartilla, aplicable al grupo nativo del Estado de Guerrero, llamado Amuzgo, una tribu monolingüe. Esta ha demostrado que los monolingües indígenas, alfabetizados directamente en español, no logran una comprensión suficiente de lo que leen, y puesto que la finalidad de la enseñanza de la lectura y la escritura no es el aprendizaje mecánico de un medio de representación gráfica de los sonidos significativos de un idioma, se da principio a la alfabetización de los monolingües amuzgos en la única lengua que entienden: el amuzgo.

Queremos aclarar que el procedimiento seguido tiene como último fin, el de que la castellanización y la alfabetización en esta misma lengua se facilite y se acelere lo más posible. Para cooperar al mismo propósito se están preparando otras cartillas y folletos que servirán de eficaz ayuda a los alumnos en el aprendizaje del español, en su lectura y en su escritura.

cwi 1 uno



cwi caso  
un caballo

1.

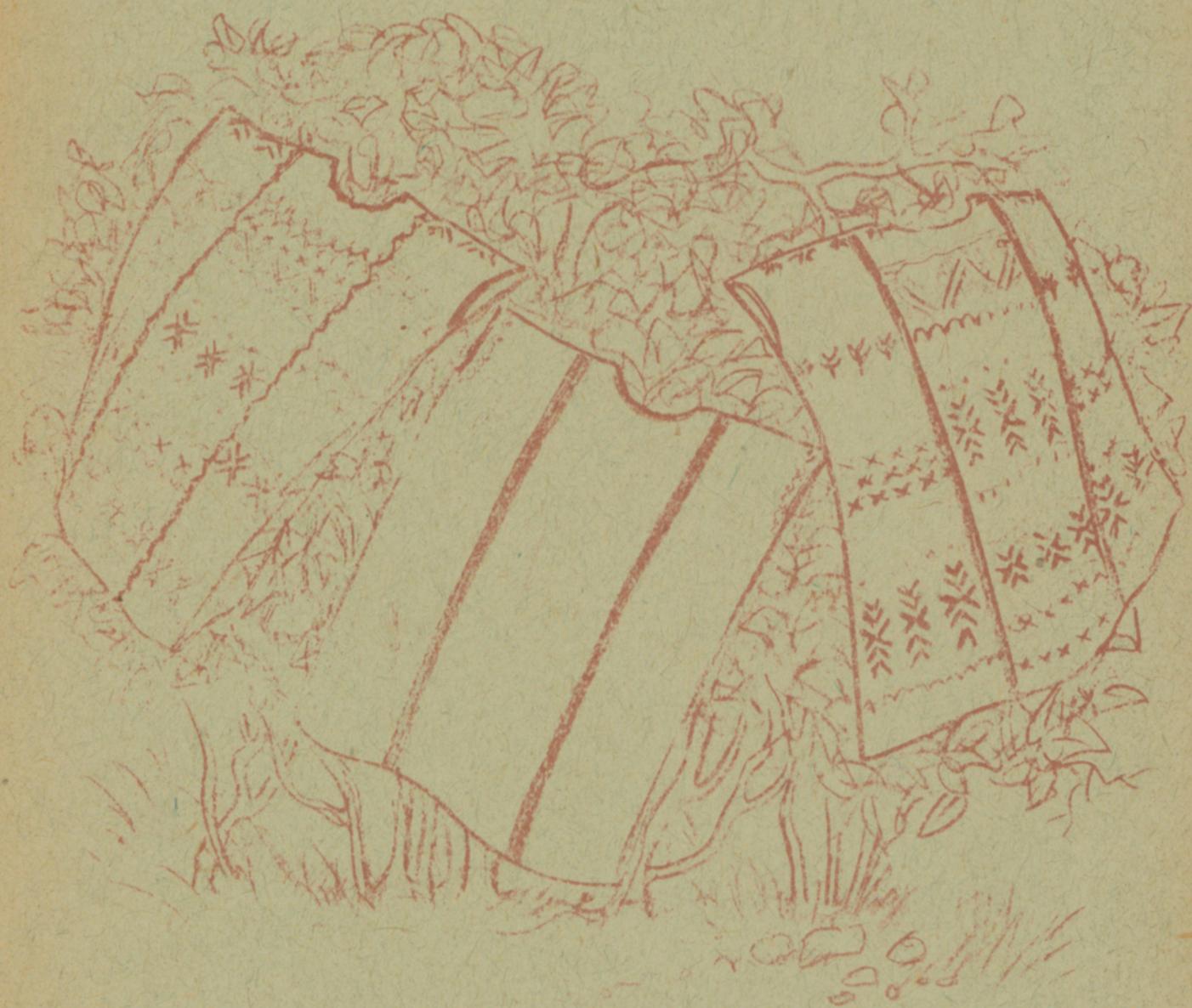
we 2 dos



we w'a  
dos casas

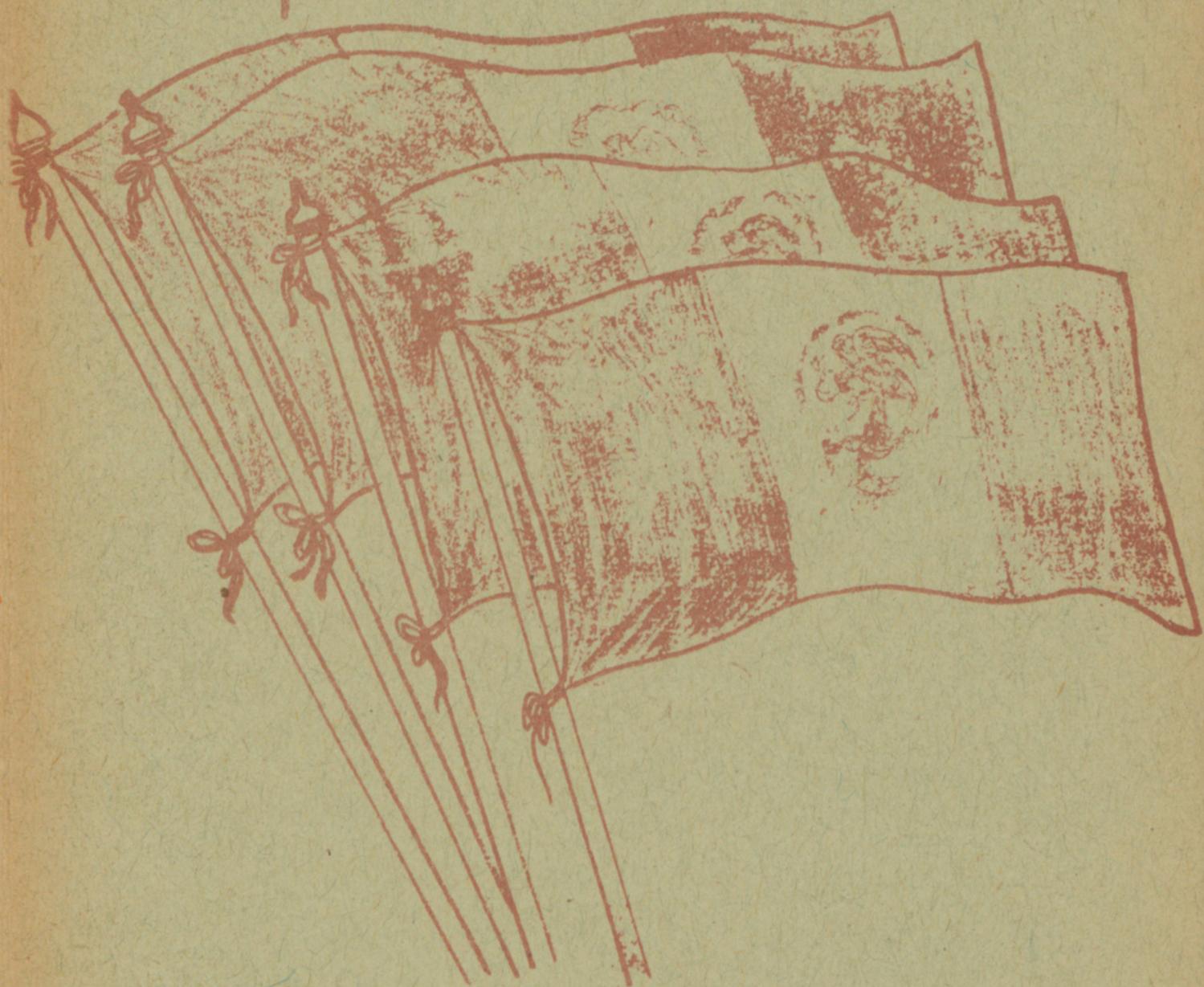
2.

nde 3 tres



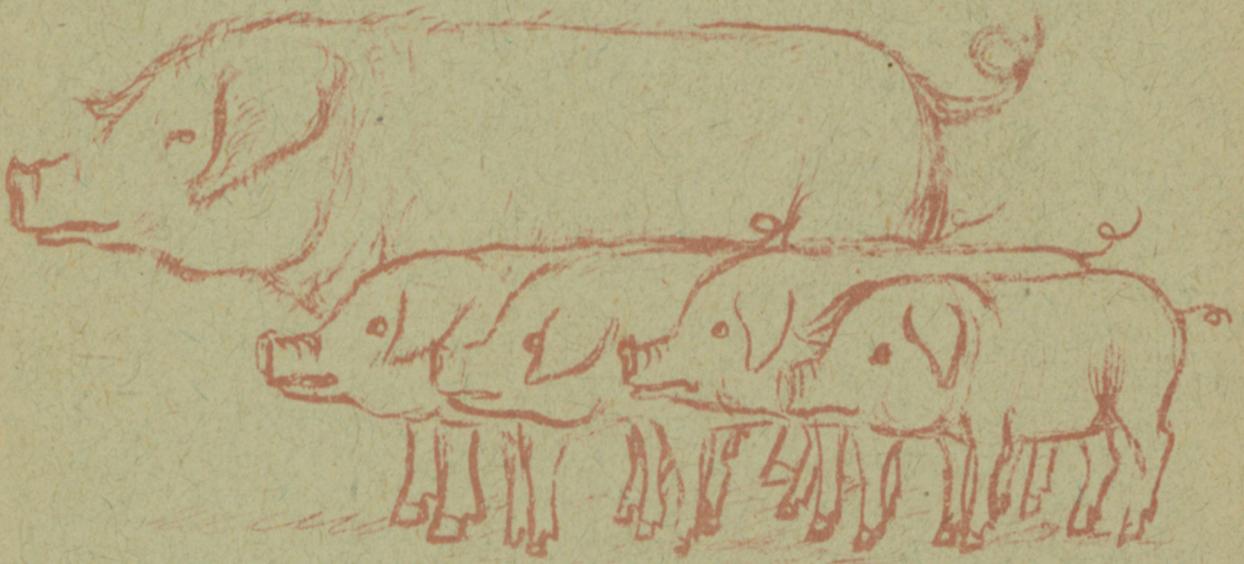
nde chue  
tres huipiles

nequie 4 cuatro



nequie sam  
cuatro banderas

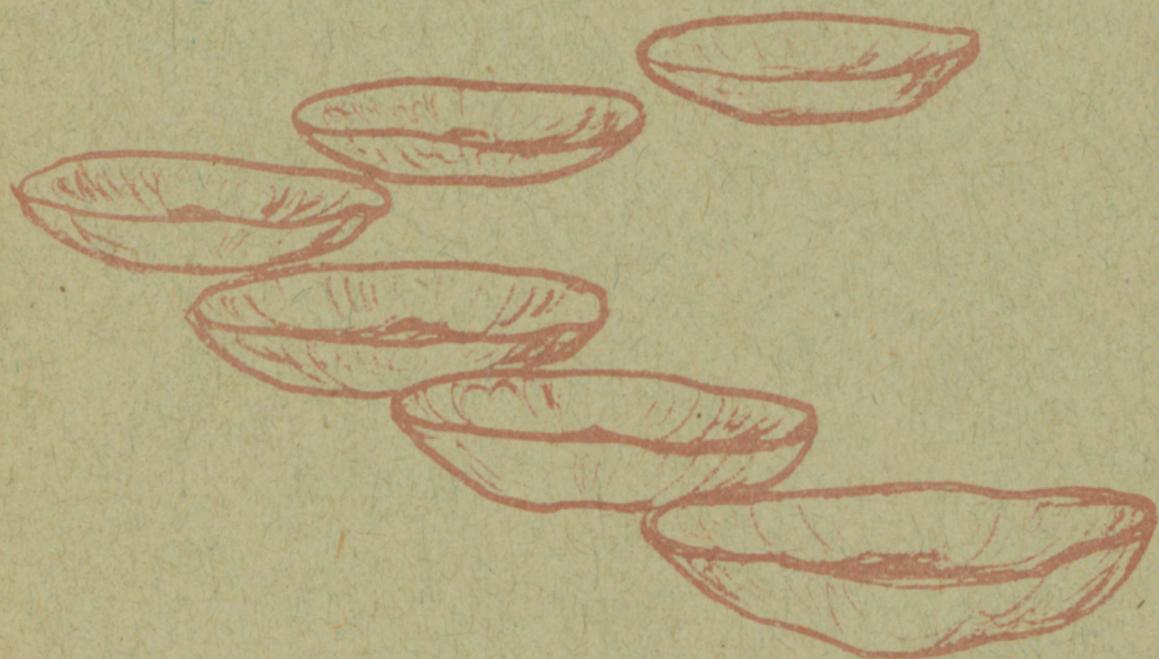
'aum 5 cinco



'aum catscu  
cinco marranos

5.

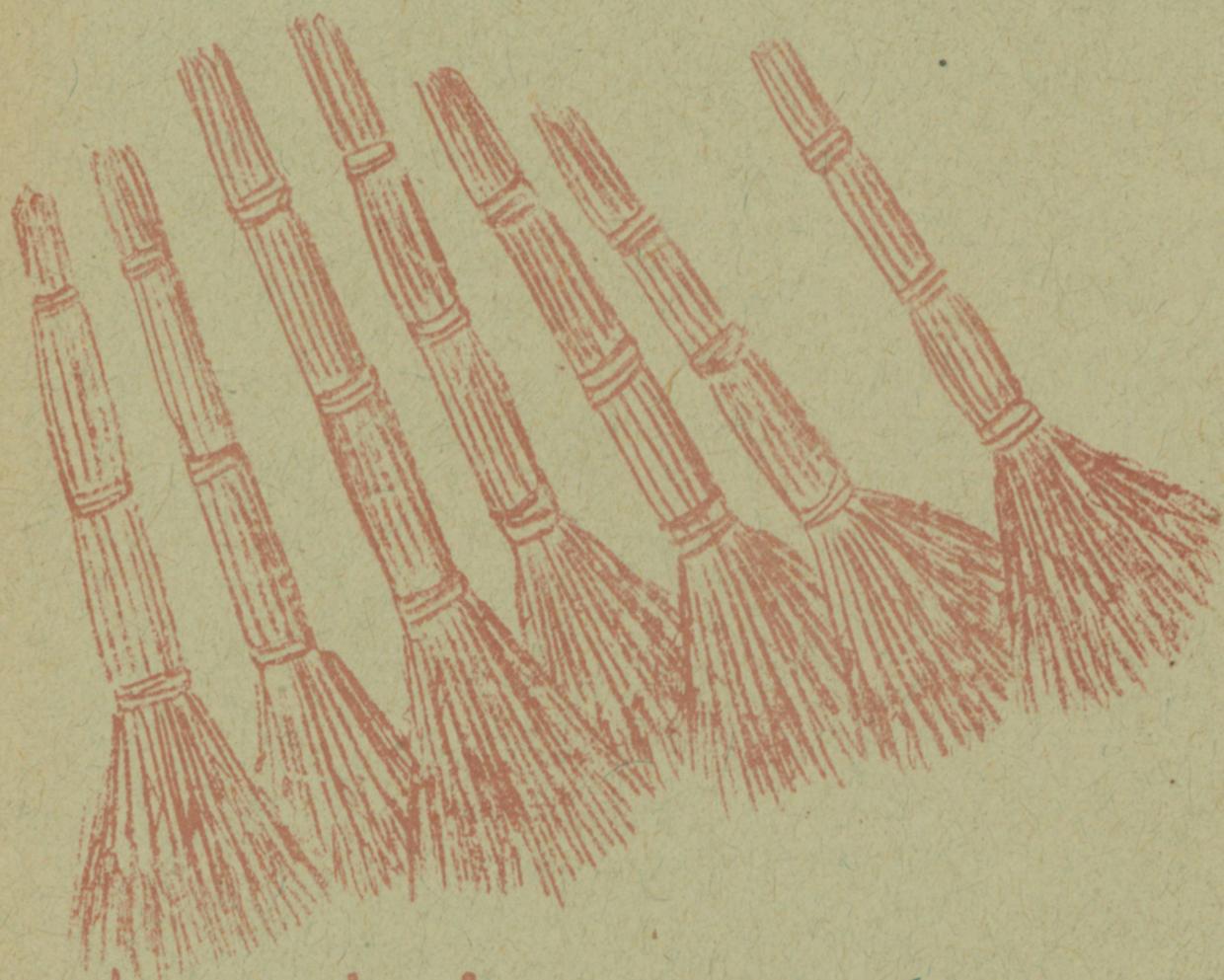
nñam 6 seis



nñam sto tsua'  
seis bandejas

6.

ntquie' 7 siete

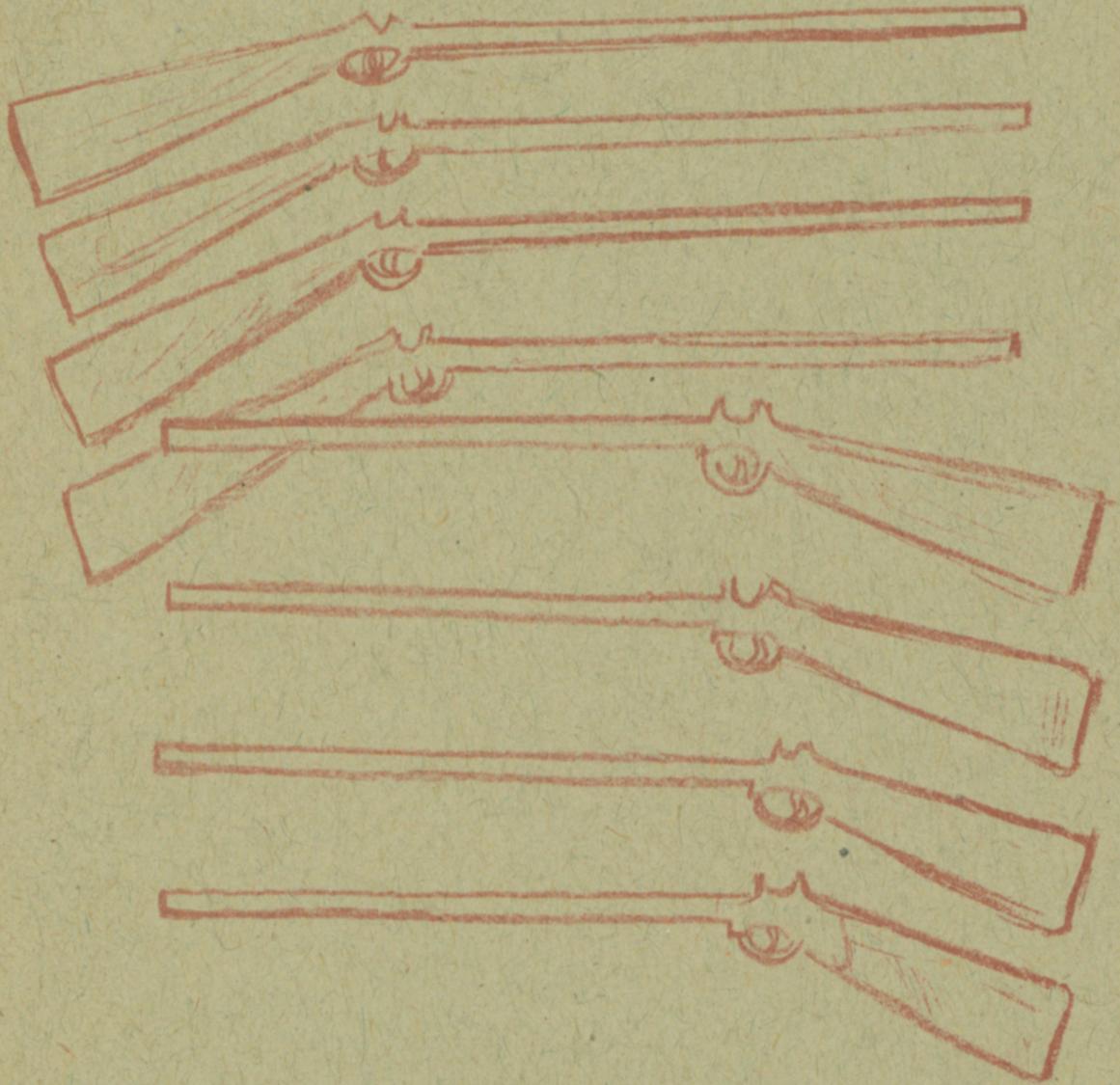


ntquie' namta  
siete escobas

nne<sup>n</sup>

8

ocho



nne<sup>n</sup> locham

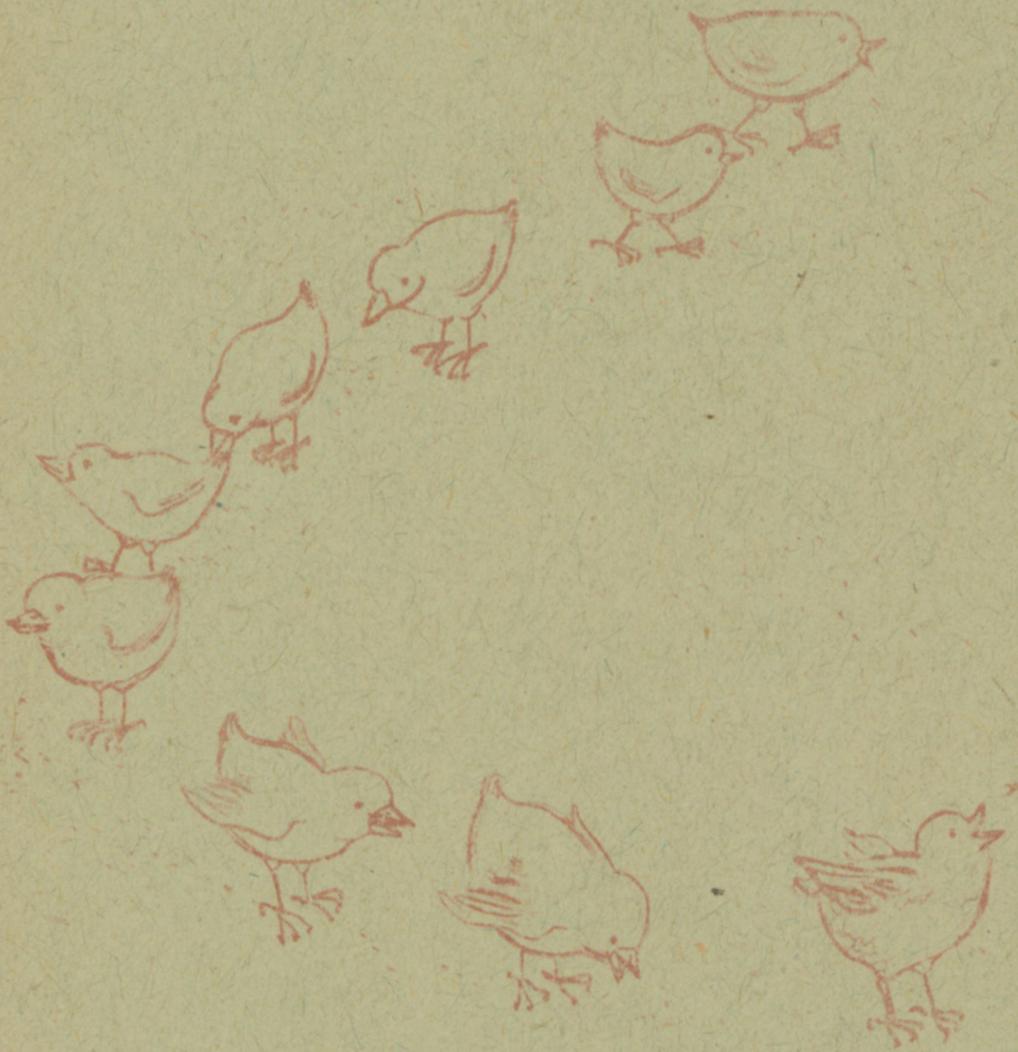
ocho escopetas

8.

nje<sup>n</sup>

9

nueve



nje<sup>n</sup> caxti'nda

nueve pollos

9.

qui 10 diez



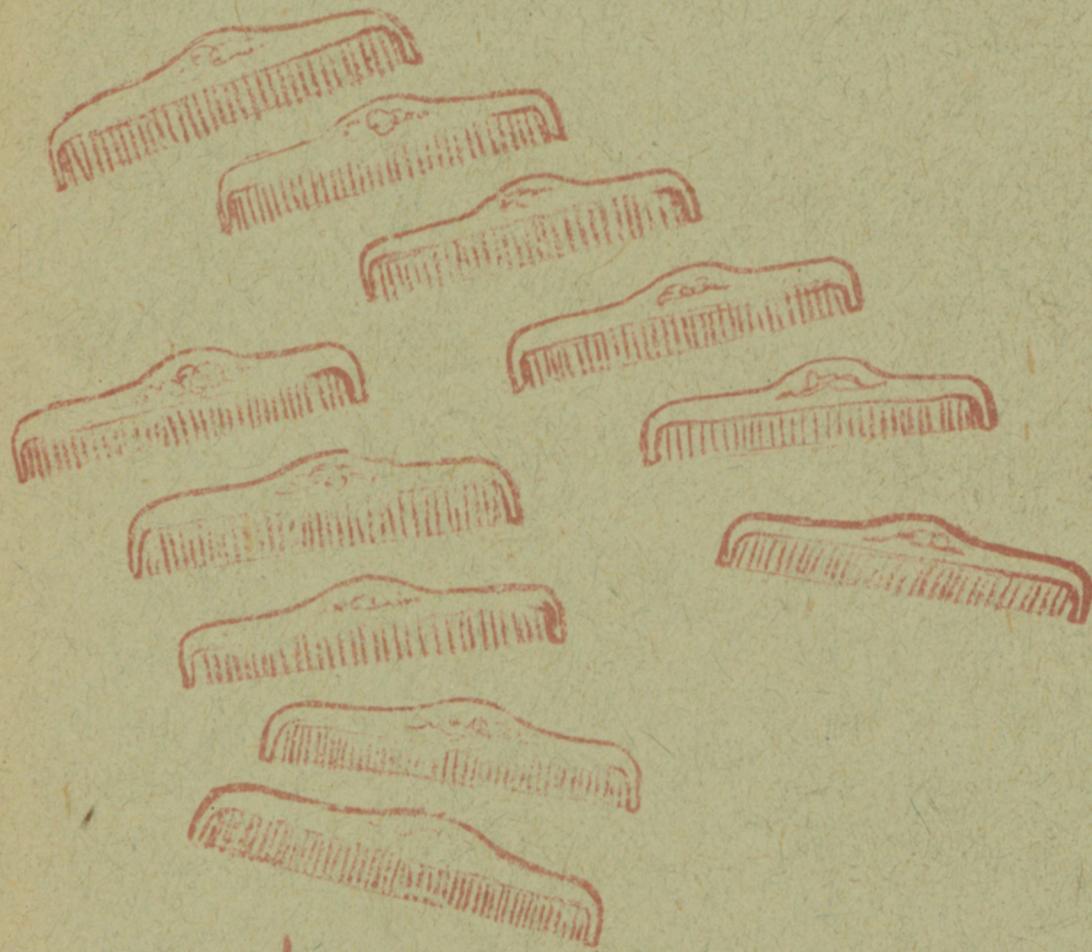
qui lja'  
diez flores

10.

11

cancho'cwi

once



cancho'cwi xca'

once peines

12

canchove

doce



canchove tsjo

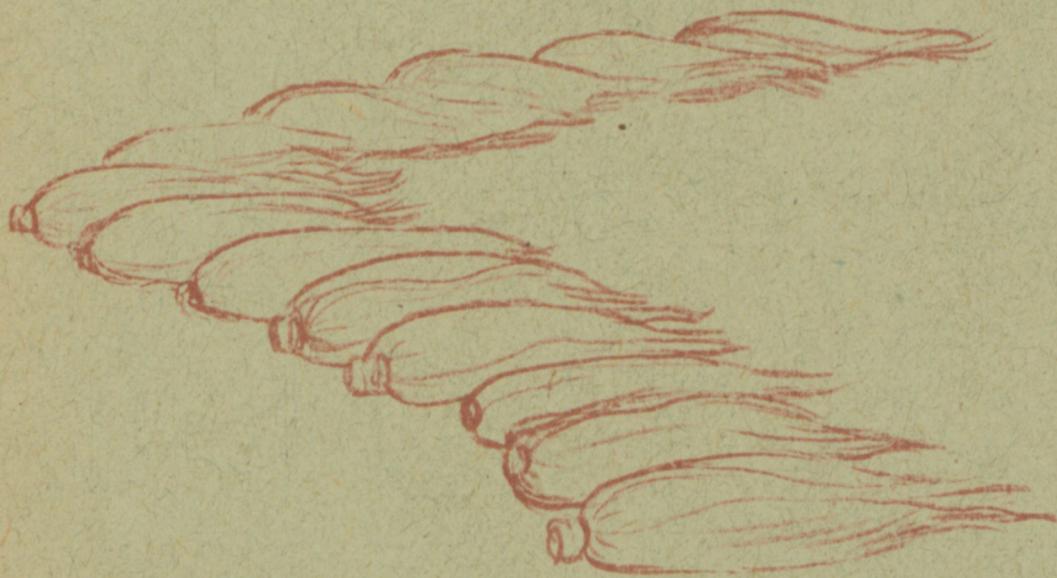
doce cántaros

12.

13

cancho'nde

trece



cancho'nde tsiam

trece mazorcas

13.

14

canchonequie

catorce



canchonequie tscó

catorce hojas

14.

15

quin'aum

quinze



quin'aum tja"xque"

quinze sombreros

15.

16

quin'aum ncho'cwi  
dieciseis

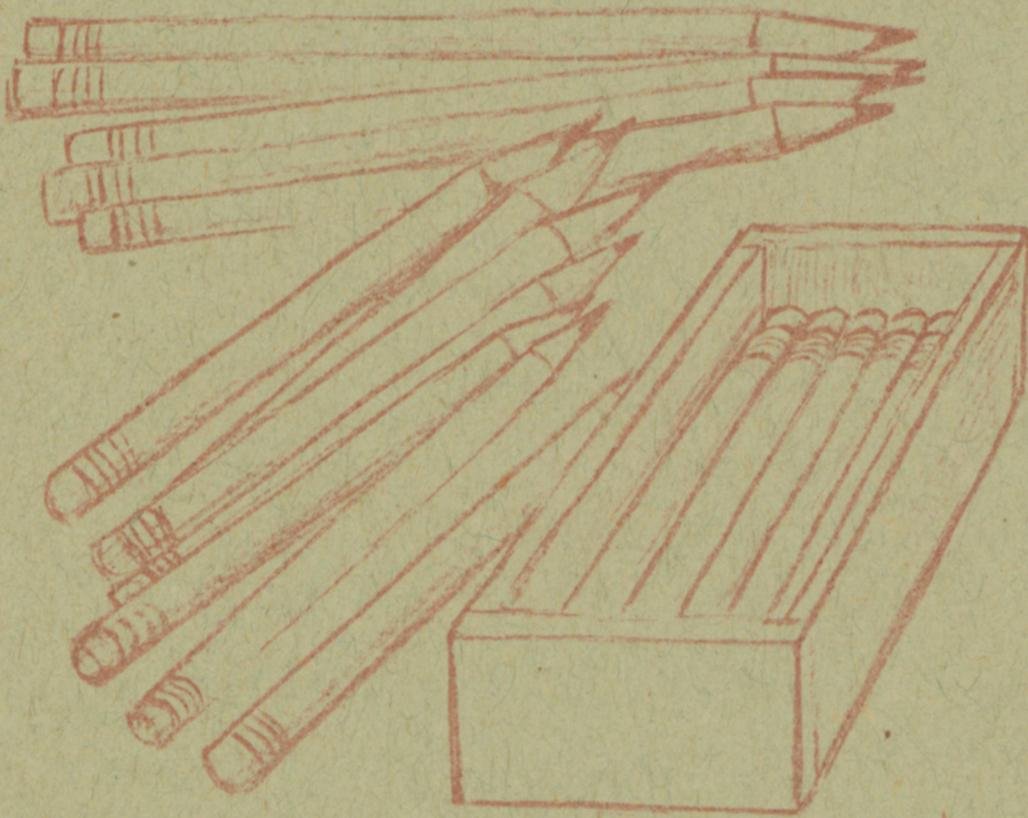


quin'aum ncho'cwi tyoo'  
dieciseis panes

16.

17.

quin'aum nchowe  
diecisiete



quin'aum nchowe lápai'  
diecisiete lápices

17.

18

quin'aum nchonde  
dieciocho



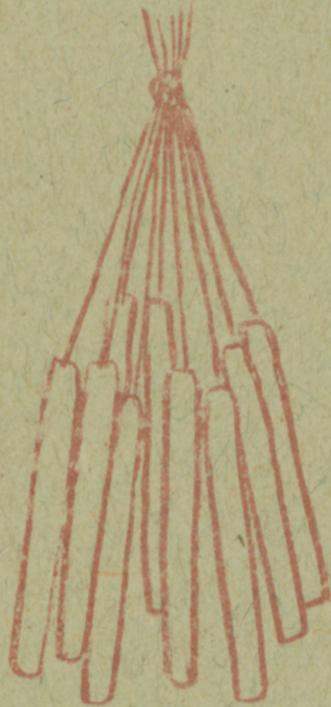
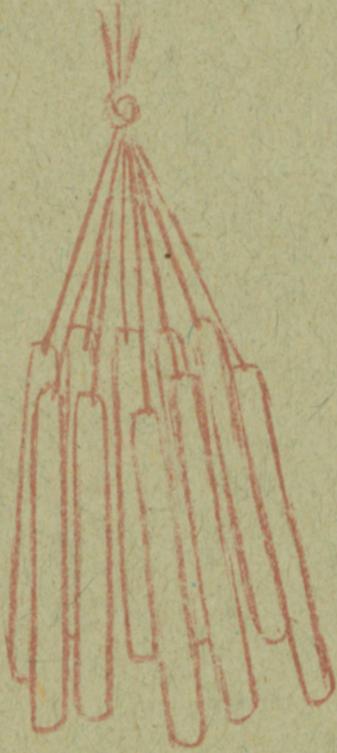
quin'aum nchonde taisa  
dieciocho plátanos

18

19

quin'aum nchonequie

diecinueve



quin'aum nchonequie sca

diecinueve velas

19.

ntcyu 20 veinte



ntcyu ts'am taix'a  
veinte palmas de coco

20.

21. ntcyu ncho'cwi
22. ntcyu nchowe
23. ntcyu nchonde
24. ntcyu nchonequie
25. ntcyu ncho'aum
26. ntcyu ncho'aum ncho'cwi
27. ntcyu ncho'aum nchowe
28. ntcyu ncho'aum nchonde
29. ntcyu ncho'aum nchonequie

30. ntcyu nchoqui

40. wen'a<sup>n</sup>

50. wen'a<sup>n</sup> nchoqui

60. nden'a<sup>n</sup>

70. nden'a<sup>n</sup> nchoqui

80. nequien'a<sup>n</sup>

90. nequien'a<sup>n</sup> nchoqui

100. cwi ciento



'aum tsjo'nje"  
cinco centavos

---



qui tsjo'nje"  
diez centavos



ntcyu tsjo'nje<sup>n</sup>  
veinte centavos

---



we s'am  
veinticinco centavos  
dos reales



nequie s'am  
cincuenta centavos  
cuatro reales



cwi xje<sup>n</sup>  
un peso



tsam na cwi xje<sup>n</sup>  
billete de a peso



'aum xje<sup>n</sup>  
cinco pesos



tsam na 'aum xje<sup>n</sup>  
billete de a cinco pesos



tsam na qui xje<sup>n</sup>  
billete de a diez pesos

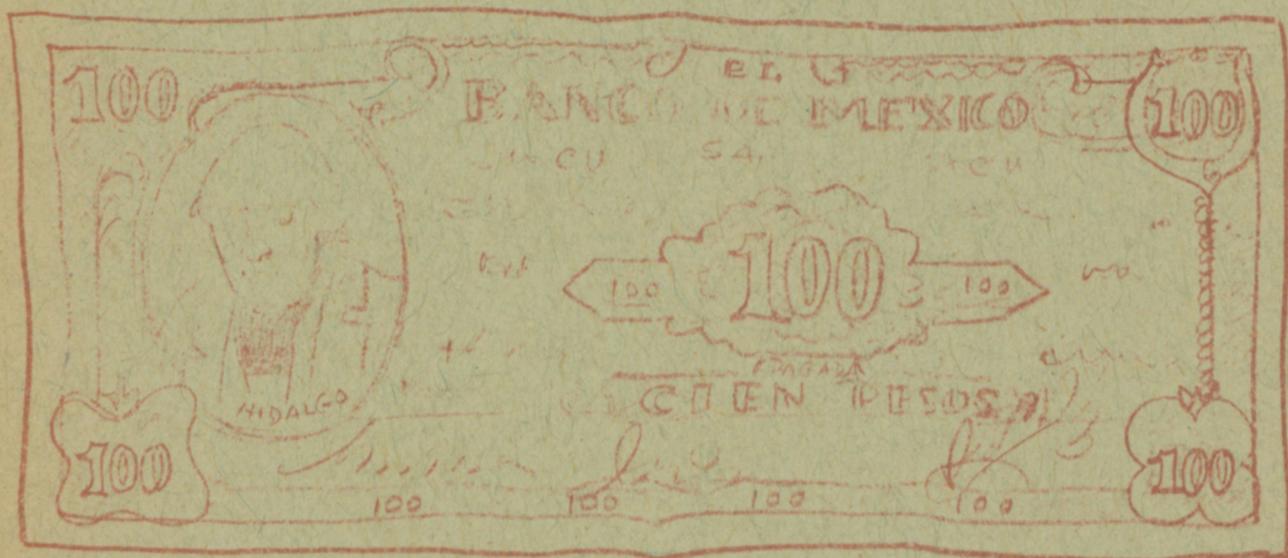
---



tsam na ntcyu xje<sup>n</sup>  
billete de a veinte pesos



tsam na wen'a<sup>n</sup> nchoqui xje<sup>n</sup>  
 billete de a cincuenta pesos



tsam na cwi sientto  
 billete de a cién pesos

